164-212 Ulysse et Pénélope (3) : le mensonge d'Ulysse**Aithon le Crétois, hôte d'Ulysse...**

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς ·
 «ὦ γύναι αἰδοίη Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος , 165
 οὐκέτ' ἀπολλήξεις τὸν ἐμὸν γόνον ἐξερέουσα ;
 ἀλλ' ἔκ τοι ἐρέω · ἧ μὲν μ' ἀχέεσσί γε δώσεις
 πλείοσιν ἢ ἔχομαι · ἡ γὰρ δίκη , ὀππότε πάτρης
 ἦς ἀπέησιν ἀνὴρ τόσσον χρόνον , ὅσσον ἐγὼ νῦν ,
 πολλὰ βροτῶν ἐπὶ ἄστε' ἀλώμενος ἄλγεα πάσχων · 170
 ἀλλὰ καὶ ὧς ἐρέω ὅ μ' ἀνείρεια ἠδὲ μεταλλάξ .
 Κρήτη τις γαῖ' ἔστι , μέσφ' ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ ,
 καλὴ καὶ πείρα , περίρρυτος · ἐν δ' ἄνθρωποι
 πολλοί , ἀπειρέσιοι , καὶ ἐννήκοντα πόλεις .
 Ἄλλη δ' ἄλλων γλῶσσα μεμιγμένη · ἐν μὲν Ἀχαιοί , 175
 ἐν δ' Ἐτεόκρητες μεγαλήτορες , ἐν δὲ Κύδωνες ,
 Δωριέες τε τριχάϊκες δῖοί τε Πελασγοί .
 Τῆσι δ' ἐνὶ Κνωσός , μεγάλη πόλις , ἔνθα τε Μίνως
 ἐννέωρος βασίλευε Διὸς μεγάλου ὀαριστῆς ,
 πατρὸς ἐμοῖο πατὴρ , μεγαθύμου Δευκαλίωνος . 180
 Δευκαλίων δ' ἐμὲ τίκτε καὶ Ἰδομενῆα ἄνακτα ·
 ἀλλ' ὁ μὲν ἐν νήεσσι κορωνίσιν Ἴλιον εἴσω
 ὄχεθ' ἄμ' Ἀτρείδησιν , ἐμοὶ δ' ὄνομα κλυτὸν Αἴθων ,
 ὀπλότερος γενεῆ · ὁ δ' ἄρα πρότερος καὶ ἀρείων .
 Ἐνθ' Ὀδυσῆα ἐγὼν ἰδόμην καὶ ξείνια δῶκα . 185
 Καὶ γὰρ τὸν Κρήτηνδε κατήγαγεν ἰς ἀνέμοιο ,
 ἰέμενον Τροίηνδε παραπλάγξασα Μαλειῶν ·
 στήσε δ' ἐν Ἀμνισῶ , ὅθι τε σπέος Εἰλειθυίης ,
 ἐν λιμέσιν χαλεποῖσι , μόγις δ' ὑπάλυξεν ἀέλλας .
 Αὐτίκα δ' Ἰδομενῆα μετάλλα , ἄστυδ' ἀνελθὼν · 190
 ξεῖνον γὰρ οἱ ἔφασκε φίλον τ' ἔμεν αἰδοῖόν τε .
 Τῷ δ' ἤδη δεκάτη ἢ ἐνδεκάτη πέλεν ἠὼς
 οἰχομένῳ σὺν νηυσὶ κορωνίσι Ἴλιον εἴσω .
 Τὸν μὲν ἐγὼ πρὸς δῶματ' ἄγων εὐὲ ἐξείνισσα ,

ἐνδυκέως φιλέων , πολλῶν κατὰ οἶκον ἐόντων · 195
 καί οἱ τοῖς ἄλλοις ἑτάροισ ' , οἱ ἅμ ' αὐτῶ ἔποντο ,
 δημόθεν ἄλφιστα δῶκα καὶ αἶθοπα οἶνον ἀγείρας
 καὶ βοῦς ἱρεύσασθαι , ἵνα πλησαίατο θυμόν .
 Ἔνθα δυῶδεκα μὲν μένον ἤματα δῖοι Ἀχαιοί ·
 εἴλει γὰρ Βορέης ἄνεμος μέγας οὐδ ' ἐπὶ γαίῃ 200
 εἶα ἴστασθαι · χαλεπὸς δέ τις ὄρορε δαίμων ·
 τῇ τρισκαιδεκάτῃ δ ' ἄνεμος πέσε · τοὶ δ ' ἀνάγοντο . »
 Ἴσκε ψεύδεα πολλὰ λέγων ἐτύμοισιν ὁμοῖα ·
 τῆς δ ' ἄρ ' ἀκουούσης ῥέε δάκρυα , τήκετο δὲ χρώς ·
 ὡς δὲ χιῶν κατατήκετ ' ἐν ἀκροπόλοισιν ὄρεσσι , 205
 ἦν τ ' Εὐρος κατέτηξεν , ἐπὶν Ζέφυρος καταχεύῃ ·
 τηκομένης δ ' ἄρα τῆς ποταμοὶ πλήθουσι ῥέοντες ·
 ὡς τῆς τήκετο καλὰ παρήϊα δάκρυ χεύουσης ,
 κλαιούσης ἐὼν ἄνδρα παρήμενον . Αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
 θυμῷ μὲν γοῶσαν ἐὼν ἐλέαιρε γυναῖκα , 210
 ὀφθαλμοὶ δ ' ὥσει κέρα ἔστασαν ἠὲ σίδηρος ,
 ἀτρέμας ἐν βλεφάροισι · δόλω δ ' ὄ γε δάκρυα κεῦθεν .

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu v1-163)

165

γυνή , γυναικός (ἡ) (*V sg γύναι A sg γυναῖκα D pl γυναιξίν*) ¹: **1** la femme ; **2** l'épouse ;
 αἰδοῖος , α (*hom αἰδοίη*) , ον : vénérable, digne de respect

Λαερτιάδης, Λαερτιάδου (*hom Λαερτιάδεω*) (ὁ) : fils de Laerte

Ὀδυσσεύς / Ὀδυσσεύς , Ὀδυσσέως (ὁ) : Ulysse (*Ὀδυσῆα , Ὀδυσῆος* : formes d'A et de G)

ἀπολήγω : (*f ἀπολήζω , 2^{ème} pf hom ἀπολλήξεις*) : + *part.* : cesser de

γόνος , γόνου (ὁ) ³: origine, naissance

ἔκ ... ἐρέω : *tmèse* : ἐξερέω

ἐκλέγω ⁴: (*ἐξερῶ , ἐξεῖπον ...*) : dire complètement ;

ἄχος , ἄχεος / ἄχους (τό) : la douleur morale, la peine ; / *D pl hom ἀχέεσσι* ;

πλείων , ων, ον, G πλείονος ¹: (*A sg πλείονα / πλείω ; NVA pl masc et fém* : πλείους , neutre

πλείω ; *D pl πλείοισιν epq πλεόνεσσι*) (*comparatif de πολύς*) : plus abondant, plus grand,

plus considérable, plus nombreux; πλείων,ονος... ἢ : plus nombreux ... que ;

πλείοισιν ἢ ἔχομαι : ellipse : = *πλείοισιν ἢ < οἷς > ἔχομαι*

ἔχω¹ : (*impft* εἶχον , *futur* ἔξω / σχήσω , *aor.* ἔσχον , *pft.* ἔσχηκα ; *inf futur* ἔξειν , *inf. aor.*

σχεῖν *hom* σχεθέειν) : **tr.** tenir, avoir, posséder ;

δίκη , δίκης (ή)¹ : usage, façon de faire, règle ordinaire ;

ἡ γὰρ δίκη < *s e ἐστί* >

όποτε / όπότε² : quand

πάτρα , πάτρας (ή)³ : la patrie, la famille (*hom* πάτρη , πάτρης)

έός / ός , έή / ή , έόν / όν (*G f ής*) : *adj poss hom et poét.* : son, sa

ἄπειμι 1³ : (*subj hom 3^{ème} p sg* ἀπέησιν) : être absent ; / + G : rester loin de ;

τόσος / τόσος , η, ον (*adv* τόσον) : tel (autant) ; aussi nombreux, si nombreux ; aussi grand, si grand ; / τόσος (τόσος),η,ον ... όσος (όσος) ,η,ον ... : aussi grand ... que ;

χρόνος , χρόνου (ό)¹ : le temps, la durée

170

έπί + A¹ : sur (*avec mvt*), à , dans ; (*élide en ép'* , *έφ'* devant *esprit rude*) ;

ἄστυ , ἄστεως / ἄστεος (τό)² : la ville (*fortifiée, entourée de remparts*) , la cité

ἀλάομαι / ἀλῶμαι : (*part pr* ἀλώμενος) : errer çà et là

ἄλγος , ἄλγους / ἄλγεος (τό)⁴ : la douleur, la souffrance (*physique ou morale*) ;

λέγω 1¹ : (*έρῶ / έρέω / λέξω, εἶπον / ἔλεξα , εἶρηκα ; inf aor* εἶπεῖν *inf aor attique* λέξαι ;

εἶπας 2^{ème} p sg rare et poétique de l'ind aor) : parler, dire, raconter ;

ἀνείρομαι : (*pr 2^{ème} p sg* ἀνείρμαι) : + 2 A (*hom*) : demander qqch à qqn

μεταλλάω / μεταλλῶ : + A : s'enquérir de, s'informer sur ;

Κρήτη , Κρήτης (ή) : La Crète

μέσος , η, ον / μέσος , η, ον *adj*² : **1** qui est au milieu, médian, moyen ; **2** le milieu de, au milieu de ;

οἴνοψ , οἴνοπος : vineux, couleur de vin

πόντος , πόντου (ό)³ : la mer, la haute mer ;

πίερα / πιείρα , ας : *adj f (a long)* : grasse, épaisse, fertile, féconde, plantureuse; *cf* πίων ;

περίρρυτος , ος, ον : entouré par les flots

έν : *adv.* : dedans

ἀπειρέσιος , α, ον (= ἀπερείσιος) : sans limite, infini, immense

έννήκοντα : quatre-vingt-dix

πόλις , πόλεως (ή)¹ : la cité, la ville, l'état ; / autres formes : *N pl hom* πόλεις ; *G* πόλιος ;

(*attention à l'accent*) / πόλεος ;

175

ἄλλος, η, ο (ν) ¹: autre, différent; *adjectif substantivé*: un autre, autrui; ἄλλος ... ἢ ... : autre que; ἄλλος *répété à des cas différents*: l'un, l'autre; chacun ... différent;

γλῶσσα, γλώσσης (ἡ) ³: la langue, le langage

μίγνυμαι (*f* μίζομαι; *aor 1* ἐμείχθην, *aor 2* ἐμίγην, *part aor P* μειχθείς, *pf* μέμιγμαi, *part pf f sg* μεμιγμένη): + D: se mêler à;

Ἄλλη δ' ἄλλων γλῶσσα μεμιγμένη: formule très concise; *comprendre*: Ἄλλη δ' ἄλλων < γλώσσαις > γλῶσσα μεμιγμένη < ἐστίν >: « la langue des uns est mêlée aux langues des autres » => « des langues différentes s'y mêlent les unes aux autres »

Ἐτεόκρητες, ὦν (οἰ): les Etéocrétois

μεγαλήτωρ, μεγαλήτορος: au grand cœur, magnanime, valeureux, fier, hardi;

Κύδωνες, ὦν (οἰ): les Cydoniens

Δωριέες, ὦν (οἰ): les Doriens

τριχάϊκες, ὦν: **1** formant trois tribus, aux trois tribus, tripartites; **2** = τρίχας ἀϊσσοντες: qui agitent la crinière de leur casque, => belliqueux;

Πελασγοί, ὦν (οἰ): les Pélasges

Τῆσι δ' ἐνί: « or, parmi elles ... » (*parmi ces villes*); *ἐνί* est post-posée

Κνωσός, οὔ (ό): Cnossos

Μίνως (ό): (*décl irr*, A Μίνω, G Μίνωος): Minos

ἐννέωρος, ος, ον: dès l'âge de neuf ans (*ἐννέωρος*: 3 syllabes, *par synizèse*)

βασιλεύω ⁴: (*impf hom sans augment* βασιλευε): régner;

ὄαριστής, οὔ (ό): le confident

180

μεγάθυμος, ος, ον G μεγαθύμου: au grand cœur

Δευκαλίων, Δευκαλίωνος (ό): Deucalion

Ἰδομενεύς, Ἰδομενέως (ό): (*A hom Ἰδομενῆα*): Idoménée

ἄναξ, ἄνακτος (ό) ²: le prince, le chef, le seigneur, le roi

ναῦς / νηῦς (ἡ) ¹: (ναῦ, τὴν ναῦν / νῆα, τῆς νεώς / νῆος / ναός, τῆ νηί; αἱ νῆες, νῆες,

τὰς ναῦς / νῆας, τῶν νεῶν, ταῖς ναυσί / νηυσί / νήεσσι): le vaisseau, le bateau, le navire, la nef; / νῆα *s'élide en νῆ'*;

κορωνίς, κορωνίδος: *adj.*: (*D pl κορωνίσιν*): aux extrémités recourbées

εἶσω ²: *avec l'A, postposé*: jusqu'à, à;

οἴχομαι ²: (*impf 3^{ème} p sg* ὄχκετο): **1** s'en aller, partir; **2** être parti;

ἄμα ¹: en même temps, à la fois, simultanément; // ἄμα + D ¹: en même temps que, avec; / *élide en ἄμ'*;

Ἀτρείδης , Ἀτρείδου (ὁ) : l'Atride, le fils d'Atrée ; *D pl hom* : Ἀτρείδησιν

ὄνομα , ὀνόματος (τό) ¹: le nom

κλυτός , ἦ, ὄν : illustre, glorieux, splendide

Αἶθων , Αἶθωνος (ὁ) : Aithôn

ὀπλότερος , α, ον : le plus jeune, plus jeune

γενεά , γενεᾶς (ἦ) : la naissance ; / *hom γενεή* , γενεῆς ;

πρότερος , α, ον ²: antérieur ; plus ancien, aîné ;

ἀρείων , ὢν, ον (G ἀρείονος) : plus fort, meilleur, supérieur, plus courageux, plus vaillant, plus puissant ;

185

ἔνθα : là , en Crète

ὄράω / ὄρῶ ¹: (ὄψομαι , εἶδον , ἑώρακα / ἑώρακα ; *impft* : ἑωρῶν ; *M aor 2 hom sans*

augment ἰδόμην ; *inf aor* : ἰδεῖν , *part aor* ἰδόν) : voir ;

ξένια / ξεινία , ξενίων (τά) : les présents d'hospitalité ;

δῶκα aor 2 sans augment de δίδωμι

Κρήτηνδε : vers la Crète, en Crète (*mvnt*)

κατάγω ³: (*f. κατάζω* , *aor* κατήγαγον) : **1** faire descendre ; **2** ramener ;

ἶς , ἰνός (ἦ) : la vigueur, l'énergie, la force

ἄνεμος , ἀνέμου (ὁ) : vent

ἦμι ⁴: (*pr 3^{ème} pers* ἴει *pl* : ἰεῖσι ; *f* ἦσω ; *aor* ἦκα , ἦκας , ἦκε (*v*), εἶμεν , εἶτε , εἶσαν *part pr N fém* ἰεῖσα) : **1** lancer, jeter, envoyer ; **2** s'élancer; // *M* ἴεμαι : (*part pr* ἰέμενος) : s'élancer, se diriger vers ;

Τροίηνδε : *adv.* : à Troie , vers Troie (*avec mvnt*)

παραπλάζω : (*aor* παρέπλαγξα , *part aor* : παράπλαγξας , παραπλάγξαντος) : égarer ; +G : faire dévier de ;

Μαλειῖαι , Μαλειῶν (αἰ) : le cap Malée, au sud du Péloponnèse

Ἄμνισός , οὔ (ο) : : l'Amnisos , fleuve et port de Crète

Εἰλειθυῖα , Εἰλειθυίας / Εἰλειθυῖη , Εἰλειθυῖης (ἦ) : Ilithye , déesse de l'accouchement, de la délivrance

λιμήν , λιμένος (ὁ) ⁴: le mouillage ; *pluriel au sens du sg fréquent* ; / *D pl* λιμέσιν ;

χαλεπός , ἦ, ὄν ²: difficile

μόγις : avec peine

ὑπαλύσκω (*aor 3^{ème} p sg* ὑπάλυξεν) : +A : esquiver, échapper à

ἄελλα / ἀέλλη , ἀέλλης (ἦ) : bourrasque, coup de vent

190

αὐτίκα ³: aussitôt, à l'instant, immédiatement ;

μεταλλάω / μεταλλῶ : + *acc.* : s'enquérir de, s'informer sur ; / *impf hom sans augment*
μετάλλα ;

ἄστυδε : vers la ville, à la ville (*mvt*)

ἀνέρχομαι : (ἀνελεύσομαι , ἀνήλθον , ἀνελήλυθα ; *imparfait fréquent ἀνήει* ; *aor epq 3 p sg*
ἀνήλυθεν ; *part aor ἀνελθών*) : monter, remonter, aller vers l'intérieur ;

οἱ = αὐτῷ *ou* αὐτῇ *datif du pronom personnel de la 3^{ème} personne*

φάσκω ¹: (*impf ἔφασκον*) : dire, déclarer, affirmer

εἰμι ¹: être // *formes homériques* : *pr 2^{ème} p sg εἶς / ἔσσι* , *3^{ème} p pl ἔασιν* ; *ἦα* : *impf épique* ; *opt*
pr 3^{ème} p sg ἔοι ; *inf pr ἔμεν* ; *part pr ἑών , ἑόντος* ;

τῷ δέ : désigne Idoménée ; *au v 194, τὸν δέ* désignera Ulysse

ἤδη ¹: déjà

δέκατος , δεκάτη , δέκατον : *adj.* : le (la) dixième

ἐνδέκατος , ἐνδεκάτη , ἐνδέκατον : *adj.* : le (la) onzième

πέλομαι : (*impf 2^{ème} p sg : ἔπλεο* , *3^{ème} p ἔπλετο*) / *πέλω* (*impf sans augment πέλεν*) : se
trouver, être ; se produire, être accompli ;

ἠώς , ἠοῦς (ἠ) : l'aurore ; / Ἡώς , Ἡοῦς (ἠ) (*A Ἡῶ hom Ἡῶα*) : Aurore

πρός + A ¹: vers, dans, à

δῶμα , δώματος (τό) ¹: la maison, la demeure

ἄγω ¹: (ἄξω , ἤγαγον , ἤχα ; *impf ἤγον* , *inf aor ἀγαγεῖν* ; *adj verb : ἀκτέον*) : conduire, mener,
amener ;

εὖ = εὖ : *adv.* bien

ξενίζω / ξενιζῶ (*aor hom ἐξείνισσα*) : bien accueillir, recevoir comme hôte, donner
l'hospitalité ;

195

ἐνδουκέως : avec bienveillance

φιλέω , φιλῶ ²: (*part aor P: φιληθείς*) : traiter qqn comme un proche, traiter amicalement,
accueillir comme un hôte ;

πολλῶν κατὰ οἶκον ἑόντων : *G abs*

ἐταῖρος , ἐταίρου (ὁ) ⁴: / *hom ἔταρος* , ἐτάρου (ὁ) (*D pl hom ἐτάροισι*) : le compagnon ;

ἔπομαι ³: (ἔψομαι , ἐσπόμην *impf εἰπόμην* ; *impf hom sans augment 3^{ème} p pl ἔποντο*) : +*D ou*
μετά + *G ou ἅμα* + *D* : suivre, accompagner ;

δημόθεν : du peuple ; aux frais du peuple ;

δημόθεν : *se rapporte à ἀγείρας*

ἄλφιτον , ἀλφίτου (τό) : la farine d'orge, la farine

αἶθοψ , αἶθοπος : *adj.* : couleur de feu ; étincelant ;

ἀγείρω : (*part aor ἀγείρας*) : recueillir, rassembler

βοῦς , βοός (ὀ,ή) (*A sg βοῦν , A pl βοῦς , G pl βοῶν*)⁴ : bœuf, vache, génisse

ιερεύω : (*inf aor M hom ἱρεύσασθαι*) : immoler, sacrifier

ἱρεύσασθαι : *infinitif de destination*

ἵνα¹ : (+ *subjonctif*) afin que, pour que, afin de ;

πίμπλημι : (*impft P 3^{ème} p ἐπίμπλατο ; aor hom sans augment πλῆσαν ; opt hom 3^{ème} p pl πλησαίατο*) : **1** remplir ; **2** au M : rassasier ; / + θυμόν : son coeur, *c-à-d* son appétit ;

θυμός , θυμοῦ (ὀ)⁴ : le coeur, la chaleur du coeur, la chaleur de la vie ;

ἔνθα : *adv de temps* : alors, dans cette circonstance

δωδέκα : douze

μένω¹ : (*μενῶ , ἔμεινα , μεμένηκα*) : rester ; / *impf hom sans augment* : μένον ;

εἴλω / εἴλλω / εἰλέω / εἰλῶ (*impf hom 3^{ème} p sg εἴλει ; inf aor ἔλσαι*) : **1** rouler, ramasser ; **2** acculer, bloquer ;

εἴλει : *s e Ἀχαιούς*

Βορέης , ου (ὀ) : le Borée, *vent du nord-ouest*

ἴστημι (*στήσω , ἔστησα ; inf et part pr. ἰστάναι , ἰστάς ; inf et part aor. στήσαι ; στήσας , στήσαντος ; opt. aor : 3^{ème} p sg : στήσειεν ;*)¹ : **1** établir, placer, placer debout ; // **2** **MP**

ἴσταμαι (*στήσομαι , ἔστην , ἔστηκα , pl que pft 3^{ème} p pl ἔστασαν , inf ἴστασθαι , part pft P ἔστηώς , ἔστώς*) : **a**) s'établir, se placer, se placer debout, se dresser, se fixer ; **b**) se tenir debout, être debout ;

ὄρνυμι : (*ὄρσω , ὄρσα , ὄρωρα ; aor 2 à rdt : ὄρορα ; part aor 2 : ὄρσας*) : faire lever, faire se lever, éveiller, faire surgir, soulever, susciter ;

τρισκαιδέκατος, τρισκαιδεκάτη , τρισκαιδέκατον : treizième

τῇ τρισκαιδεκάτῃ < s e ἡμέρα >

πίπτω² : (*πεσοῦμαι , ἔπεσον , πέπτωκα ; aor 2 sans augm 3^{ème} p sg πέσε ; inf aor : πεσεῖν ; part aor : πεσών , πεσόντος*) : tomber ; faiblir (*vent*) ;

ἀνάγω³ : (*aor A : ἀνήγαγον ; part. aor : ἀναγαγών ; aor. P : ἀνήχθην*) : emmener au large ; // M et P gagner le large ;

ἴσκω : (*impf sans augm 3^{ème} p sg ἴσκε*) : **1** rendre semblable ; **2** imaginer ;

ἴσκε : *impf* : *il faisait ressembler (fait pléonasma avec ὁμοῖα en fin de vers)*

ψεῦδος , ψεύδους / ψευδέος (τό) : le mensonge ;

ἔτυμος , ος , ον : vrai ; / *D pl hom* ἐτύμοισιν ;

ὅμοιος , α, ον / ὁμοῖος , α, ον ²: + D : semblable à, pareil à

ρέω : (*aor 2 MP ἐρρύην*) : *intr.* **1** couler, s'écouler; **2** déborder ;

δάκρυ , δάκρυος (τό) , *défectif* ³: la larme, le sanglot, les pleurs, les larmes

τήκω : fondre, liquéfier, épuiser, consumer

χρός / χρώς , G χρωτός / χρόος (ὀ) ⁴: (*D* χροῖ / χρῶ) : surface du corps, la peau, la chair, le corps ;

205

ὡς *adv comparatif* (ὡς / ὡς) ¹: comme, ὡς ... ὡς: comme... ainsi ; de même que ... de même ;

χιών , χιόνος (ή) : la neige

κατατήκομαι : (*aor* κατέτηξα) : se dissoudre, se consumer, fondre

ἄκροπόλος , ος, ον : élevé

ὄρος , ὄρους (τό) ³: la montagne

ἦντε : *a pour antécédent* χιών

Εὐρος , ου (ὀ) : l'Euros, *vent chaud de sud-ouest*

ἐπὶν : quand

Ζέφυρος , ου (ὀ) : le Zéphyr, *vent froid d'ouest-nord-ouest*

καταχέω (*aor epq* κατέχευα , *subj aor 3^{ème} p sg* : καταχέυη) : **1** verser, répandre sur + D ; *ou* verser (A) sur (G) ; **2** faire tomber partout, faire tomber ;

ποταμός , ποταμοῦ (ὀ) ³: le fleuve, la rivière

πλήθω : se remplir, s'enfler ;

παρήϊον , ου (τό) : la joue

χέω : (*part* χέων, χέοντος, χέουσα, χεούσης) : verser, répandre

κλαίω ³: (*f* κλαύσομαι , *aor* ἔκλαυσα , *part aor* κλαύσας) : pleurer; + G (*de cause*) : pleurer, déplorer, pleurer sur, se lamenter sur ;

ἄνῆρ , ἄνδρός (ὀ) ¹: (*A sg* ἄνδρα , *D pl* ἀνδράσιν ;) : le mari , l'époux ;

πάρημαι : (*part pr* παρήμενος , η, ον) : être assis à côté ; / + D : être assis auprès de

210

θυμῶ se rapporte à ἐλέαιρε

γοάω / γοῶ / *et* γοόω (*part pr hom* γοόων, γοόωσα) / γοῶ : gémir, pleurer, se lamenter

ἐλεαίρω : (*impf hom sans augm 3^{ème} p sg* ἐλέαιρε) : avoir pitié de

ὀφθαλμός , ὀφθαλμοῦ (ὀ) ⁴: l'œil ;

κέρα , κέρατος (τό) : **1** la corne ; **2** la corne (*matière*) ;

ἀτρέμα / ἀτρέμας *adv.* : **1** sans trembler ; **2** sans bouger, immobile ;

βλέφαρον , βλεφάρου (τό) : la paupière

κεύθω : (*impf hom sans augm κεῦθεν*) : couvrir, recouvrir, cacher (+D : par) ;

Vocabulaire alphabétique :

ἀγείρω : (*part aor ἀγείρας*) : recueillir, rassembler

ἄγω ¹: (ἄζω , ἤγαγον , ἤχα ; *impf ἤγον, inf aor ἀγαγεῖν ; adj verb : ἀκτέον*) : conduire, mener, amener ;

ἄελλα / ἀέλλη , ἀέλλης (ή) : bourrasque, coup de vent

αἰδοῖος , α (*hom αἰδοίη*), ον : vénérable, digne de respect

αἶθοψ , αἶθοπος : *adj.* : couleur de feu ; étincelant ;

Αἶθων , Αἶθωνος (ό) : Aithôn

ἄκροπόλος , ος, ον : élevé

ἀλάομαι / ἀλώμαι : (*part pr ἀλώμενος*) : errer çà et là

ἄλγος , ἄλγους / ἄλγεος (τό) ⁴: la douleur, la souffrance (*physique ou morale*) ;

ἄλλος , η, ο (ν) ¹: autre , différent ; *adjectif substantivé* : un autre , autrui ; ἄλλος ... ἢ ... :

autre que ; ἄλλος *répété à des cas différents* : l'un, l'autre ; chacun ... différent ;

ἄλφιτον , ἀλφίτου (τό) : la farine d'orge, la farine

ἄμα ¹: en même temps, à la fois, simultanément ; // ἄμα + D ¹: en même temps que, avec ; / *élide en ἄμ'* ;

Ἄμνισός , οῦ (ο) : : l'Amnisos , *fleuve et port de Crète*

ἀνάγω ³: (*aor A : ἀνήγαγον ; part. aor : ἀναγαγών ; aor. P : ἀνήχθην*) : emmener au large ; //

M et P gagner le large ;

ἄναξ , ἄνακτος (ό) ²: le prince, le chef, le seigneur, le roi

ἀνείρομαι : (*pr 2^{ème} p sg ἀνείρει*) : + 2 A (*hom*) : demander qqch à qqn

ἄνεμος , ἀνέμου (ό) : vent

ἀνέρχομαι : (*ἀνελεύσομαι , ἀνήλθον , ἀνελήλυθα ; imparfait fréquent ἀνήει ; aor epq 3 p sg ἀνήλυθεν ; part aor ἀνελθών*) : monter, remonter, aller vers l'intérieur ;

ἀνήρ , ἀνδρός (ό) ¹: (*A sg ἄνδρα , D pl ἀνδράσιν*) : le mari , l'époux ;

ἄπειμι ¹ ³: (*subj hom 3^{ème} p sg ἀπέησιν*) : être absent ; / + G : rester loin de ;

ἀπειρέσιος , α, ον (= ἀπερείσιος) : sans limite, infini, immense

ἀπολήγω : (*f ἀπολήξω , 2^{ème} p f hom ἀπολλήξεις*) : + *part.* : cesser de

ἀρείων , ων, ον (G ἀρείονος) : plus fort, meilleur, supérieur, plus courageux, plus vaillant, plus puissant ;

ἄστυ , ἄστεως / ἄστεος (τό) ²: la ville (*fortifiée, entourée de remparts*) , la cité

ἄστυδε : vers la ville, à la ville (*mvf*)

Ἀτρείδης , Ἀτρείδου (ὁ) : l'Atride, le fils d'Atrée ; *D pl hom* : Ἀτρείδησιν

ἀτρέμα / ἀτρέμας *adv.* : 1 sans trembler ; 2 sans bouger, immobile ;

αὐτίκα ³: aussitôt, à l'instant, immédiatement ;

ἄχος , ἄχεος / ἄχους (τό) : la douleur morale, la peine ; / *D pl hom* ἀχέεσσι ;

βασιλεύω ⁴: (*impf hom sans augment βασίλευε*) : régner ;

βλέφαρον , βλεφάρου (τό) : la paupière

Βορέης , ου (ὁ) : le Borée, *vent du nord-ouest*

βοῦς , βοός (ὁ,ή) (*A sg βοῦν , A pl βοῦς , G pl βοῶν*) ⁴: bœuf, vache, génisse

γενεά , γενεᾶς (ή) : la naissance ; / *hom γενεή , γενεῆς* ;

γλῶσσα , γλώσσης (ή) ³: la langue, le langage

γοᾶω / γοῶ / *et* γοόω (*part pr hom γοόων , γοόωσα*) / γοῶ : gémir, pleurer, se lamenter

γόνος , γόνου (ὁ) ³: origine, naissance

γυνή , γυναικός (ή) (*V sg γύναι A sg γυναῖκα D pl γυναιξίν*) ¹: 1 la femme ; 2 l'épouse ;

δάκρυ , δάκρυος (τό) , *défectif* ³: la larme, le sanglot, les pleurs, les larmes

δέκατος , δεκάτη , δέκατον : *adj.* : le (la) dixième

Δευκαλίων , Δευκαλίωνος (ὁ) : Deucalion

δημόθεν : du peuple ; aux frais du peuple ;

δίκη , δίκης (ή) ¹: usage, façon de faire, règle ordinaire ;

δωδέκα : douze

δῶμα , δώματος (τό) ¹: la maison, la demeure

Δωριέες , ων (οί) : les Doriens

Εἰλείθυια , Εἰλειθυίας / Εἰλειθυίη , Εἰλειθυίης (ή) : Ilithye , *déesse de l'accouchement, de la délivrance*

εἶλω / εἶλλω / εἰλέω / εἰλῶ (*impf hom 3^{ème} p sg εἶλει ; inf aor ἔλσαι*) : 1 rouler, ramasser ; 2 acculer, bloquer ;

εἶμι ¹: être // *formes homériques* : *pr 2^{ème} p sg εἶς / ἔσσι , 3^{ème} p pl ἔασιν ; ἦα : impf épique ; opt pr 3^{ème} p sg ἔοι ; inf pr ἔμεν ; part pr ἐών , ἐόντος*;

εἶσω ²: *avec l'A, postposé* : jusqu'à, à ;

ἐκλέγω ⁴: (ἐξερῶ , ἐξεῖπον ...) : dire complètement ;

ἐλεαίρω : (*impf hom sans augm 3^{ème} p sg ἐλέαιρε*) : avoir pitié de

ἐν : *adv.* : dedans

ἐνδέκατος , ἐνδεκάτη , ἐνδέκατον : *adj.* : le (la) onzième

ἐνδुकέως : avec bienveillance

ἔνθα : *adv de temps* : alors, dans cette circonstance

ἐννέωρος , ος , ον : dès l'âge de neuf ans (ἐννέωρος : 3 syllabes, par synizèse)

ἐννήκοντα : quatre-vingt-dix

έός / ός , έή / ή , έόν / όν (G f ής) : *adj poss hom et poét.* : son, sa

έπήν : quand

έπί + A ¹: sur (*avec mvt*), à , dans ; (*élide en έπ' , έφ' devant esprit rude*) ;

έπομαι ³: (*έψομαι , έσπόμην impf είπόμην ; impf hom sans augment 3^{ème} p pl έποντο*) : +D *ou μετά + G ou άμα + D* : suivre, accompagner ;

έταϊρος , έταίρου (ό) ⁴: / *hom έταρος , έταρου (ό) (D pl hom έταροισι)* : le compagnon ;

Έτεόκρητες , ων (οί) : les Etéocrétois

έτυμος , ος , ον : vrai ; / *D pl hom έτύμοισιν* ;

έύ = εύ : *adv.* bien

Εύρος , ου (ό) : l'Euros, *vent chaud de sud-ouest*

έχω ¹ : (*impft είχον , futur έξω / σχήσω , aor. έσχον , pft. έσχηκα ; inf futur έξειν , inf. aor. σχεῖν hom σχεθέειν*) : **tr.** tenir, avoir, posséder ;

Ζέφυρος , ου (ό) : le Zéphyr, *vent froid d'ouest -nord-ouest*

ήδη ¹: déjà

ήώς , ήους (ή) : l'aurore ; / 'Hώς , 'Hoυς (ή) (*A Hō hom 'Hóa*) : Aurore

θυμός , θυμοῦ (ό) ⁴: le coeur, la chaleur du coeur, la chaleur de la vie ;

Ίδομενέυς , Ίδομενέως (ό) : (*A hom Ίδομενήα*) : Idoménee

ιερύω : (*inf aor M hom ιρεύσασθαι*) : immoler, sacrifier

ίημι ⁴: (*pr 3^{ème} pers ίει pl : ίεισι ; f ήσω ; aor ήκα , ήκας , ήκε (v), είμεν , είτε , είσαν part pr N fém ίεισα*) : **1** lancer, jeter, envoyer ; **2** s'élancer; // *M ίεμαι : (part pr ίέμενος)* : s'élancer, se diriger vers ;

ίνα ¹: (+ *subjonctif*) afin que, pour que, afin de ;

ίς , ίνός (ή) : la vigueur, l'énergie, la force

ίσκω : (*impf sans augm 3^{ème} p sg ίσκε*) : **1** rendre semblable ; **2** imaginer ;

ίστημι (*στήσω , έστησα ; inf et part pr. ιστάναι , ιστάς ; inf et part aor. στήσαι ; στήσας , στήσαντος ; opt. aor : 3^{ème} p sg : στήσειεν ;*) ¹: **1** établir, placer, placer debout ; // **2 MP**

ίσταμαι (*στήσομαι , έστην , έστηκα , pl que pft 3^{ème} p pl έστασαν , inf ίστασθαι , part pft P έστηώς , έστώς*) : **a)** s'établir, se placer, se placer debout, se dresser, se fixer ; **b)** se tenir debout, être debout ;

κατάγω ³: (*f. κατάζω , aor κατήγαγον*) : **1** faire descendre ; **2** ramener ;

κατατήκομαι : (*aor κατέτηξα*) : se dissoudre, se consumer, fondre

καταχέω (*aor epq κατέχευα* , *subj aor 3^{ème} p sg : καταχέυη*) : **1** verser, répandre sur + D ; *ou* verser (A) sur (G) ; **2** faire tomber partout, faire tomber ;

κέρα , κέρατος (τό) : **1** la corne ; **2** la corne (*matière*) ;

κεύθω : (*impf hom sans augm κεῦθεν*) : couvrir, recouvrir, cacher (+D : par) ;

κλαίω ³: (*f κλαύσομαι* , *aor ἔκλαυσα* , *part aor κλαύσας*) : pleurer; + G (*de cause*) : pleurer, déplorer, pleurer sur, se lamenter sur ;

κλυτός , ή , όν : illustre, glorieux, splendide

Κνωσός , οῦ (ό) : Cnossos

κορωνίς , κορωνίδος : *adj.* : (*D pl κορωνίσιν*) : aux extrémités recourbées

Κρήτη , Κρήτης (ή) : La Crète

Κρήτηνδε : vers la Crète, en Crète (*mvt*)

Κύδωνες , ων (οἱ) : les Cydoniens

Λαερτιάδης, Λαερτιάδου (*hom Λαερτιάδεω*) (ό) : fils de Laerte

λέγω 1 ¹: (*έρῶ / έρέω / λέξω* , *είπον / έλεξα* , *είρηκα* ; *inf aor είπειν inf aor attique λέξαι* ; *είπας* 2^{ème} p sg rare et poétique de l'ind aor) : parler, dire, raconter ;

λιμήν , λιμένος (ό) ⁴: le mouillage ; *pluriel au sens du sg fréquent* ; / *D pl λιμέσιν* ;

Μαλεΐαι , Μαλειῶν (αι) : le cap Malée, *au sud du Péloponnèse*

μεγάθυμος , ος , ον G μεγαθύμου : au grand cœur

μεγαλήτωρ , μεγαλήτορος : au grand cœur, magnanime, valeureux, fier, hardi ;

μένω ¹: (*μενῶ* , *έμεινα* , *μεμένηκα*) : rester ; / *impf hom sans augment* : μένον ;

μέσος , η , ον / μέσσος , η , ον *adj* ²: **1** qui est au milieu, médian, moyen ; **2** le milieu de, au milieu de ;

μεταλλάω / μεταλλῶ : + A : s'enquérir de, s'informer sur ; / *impf hom sans augment* *μετάλλα* ;

μίγνυμαι (*f μίζομαι* ; *aor 1 έμείχθην* , *aor 2 έμίγην* , *part aor P μειχθείς* , *pft μέμιγμα* , *part pft f sg μεμιγμένη*) : + D : se mêler à ;

Μίνως (ό) : (*décl irr* , A Μίνω , G Μίνωος) : Minos

μόγις : avec peine

ναῦς / νηῦς (ή) ¹: (*ναῦ* , *τήν ναῦν* / *νηα* , *τῆς νεώς* / *νηος* / *ναός* , *τῆ νηί* ; *αἱ νῆες* , *νῆες* , *τὰς ναῦς* / *νηας* , *τῶν νεῶν* , *ταῖς ναυσί* / *νηυσί* / *νήεσσι*) : le vaisseau, le bateau, le navire, la nef ; / *νηα s'élide en νῆ'* ;

ξένια / ξείνια , ξενίων (τά) : les présents d'hospitalité ;

ξενίζω / ξεινίζω (*aor hom έξείνισσα*) : bien accueillir, recevoir comme hôte, donner l'hospitalité ;

ὄαριστής, οὖ (ὄ) : le confident

Ὀδυσσεύς / Ὀδυσεύς, Ὀδυσσέως (ὄ) : Ulysse (*Ὀδυσηῖα, Ὀδυσηῖος* : formes d'A et de G)

οἱ = αὐτῶ *ou* αὐτῇ *datif du pronom personnel de la 3^{ème} personne*

οἶνον, οἶνοπος : vineux, couleur de vin

οἴχομαι ²: (*impf 3^{ème} p sg ὄχeto*) : 1 s'en aller, partir; 2 être parti ;

ὅμοιος, α, ον / ὁμοῖος, α, ον ²: + D : semblable à, pareil à

ὄνομα, ὀνόματος (τό) ¹: le nom

ὄπλοτερος, α, ον : le plus jeune, plus jeune

ὄποτε / ὀπότε ²: quand

ὄραω / ὄρῶ ¹: (*ὄρσομαι, εἶδον, ἐόρακα / ἐόρακα* ; *impft : ἐωρῶν* ; ; *inf aor : ἰδεῖν, part aor ἰδών* ; *M aor 2 hom sans augment ἰδόμην* ;) : voir ;

ὄρνημι : (*ὄρσω, ὄρσα, ὄρῶρα* ; *aor 2 à rdt : ὄρορα* ; *part aor 2 : ὄρσας*) : faire lever, faire se lever, éveiller, faire surgir, soulever, susciter ;

ὄρος, ὄρους (τό) ³: la montagne

ὄφθαλμός, ὀφθαλμοῦ (ὄ) ⁴: l'œil ;

παραπλάζω : (*aor παρέπλαγξα, part aor : παράπλαγξας, παραπλάγξαντος*) : égarer ; +G : faire dévier de ;

παρήϊον, ου (τό) : la joue

πάρημαι : (*part pr παρήμενος, η, ον*) : être assis à côté ; / + D : être assis auprès de

πάτρα, πάτρας (ή) ³: la patrie, la famille (*hom πάτρη, πάτρης*)

Πελασγοί, ὦν (οἱ) : les Pélasges

πέλομαι : (*impf 2^{ème} p sg : ἔπλεο, 3^{ème} p ἔπλετο*) / πέλω (*impf sans augment πέλεν*) : se trouver, être ; se produire, être accompli ;

περίρρυτος, ος, ον : entouré par les flots

πίειρα / πιείρα, ας: *adj f (a long)*: grasse, épaisse, fertile, féconde, plantureuse; cf πίων ;

πίμπλημι : (*impft P 3^{ème} p ἐπίμπλατο* ; *aor hom sans augment πλῆσαν* ; *opt hom 3^{ème} p pl πλησαίατο*) : 1 remplir ; 2 au M : rassasier ; / + θυμόν : son cœur, c-à-d son appétit ;

πίπτω ²: (*πεσοῦμαι, ἔπεσον, πέπτωκα* ; *aor 2 sans augm 3^{ème} p sg πέσε* ; *inf aor : πεσεῖν* ; *part aor : πεσών, πεσόντος*) : tomber ; faiblir (vent) ;

πλείων, ων, ον, G πλείονος ¹: (*A sg πλείονα / πλείω* ; *NVA pl masc et fém : πλείους, neutre πλείω* ; *D pl πλείοσιν epq πλεόνεσσι*) (*comparatif de πολύς*) : plus abondant, plus grand, plus considérable, plus nombreux; πλείων,ονος... ἢ : plus nombreux ... que ;

πλήθω : se remplir, s'enfler ;

πόλις , πόλεως (ή) ¹: la cité, la ville, l'état ; / autres formes : *N pl hom πόλῆες* ; *G πόλιος* ;
(attention à l'accent) / πόλεος ;

πόντος , πόντου (ό) ³: la mer, la haute mer ;

ποταμός , ποταμοῦ (ό) ³: le fleuve, la rivière

πρός + A ¹: vers, dans, à

πρότερος , α, ον ²: antérieur ; plus ancien, aîné ;

ρέω : (aor 2 MP ἐρρύην) : *intr. 1* couler, s'écouler; *2* déborder ;

τήκω : fondre, liquéfier, épuiser, consumer

τόσος / τόσος , η, ον (adv τόσον) : tel (autant) ; aussi nombreux, si nombreux ; aussi grand, si grand ; / τόσος (τόσος),η,ον ... ὅσος (ὅσος) ,η,ον ... : aussi grand ... que ;

τρισκαιδέκατος, τρισκαιδεκάτη , τρισκαιδέκατον : treizième

τριχάϊκες , ων : *1* formant trois tribus , aux trois tribus, tripartites ; *2* = τρίχας ἀΐσσοντες : qui agitent la crinière de leur casque, => belliqueux ;

Τροίηνδε : *adv.* : à Troie , vers Troie (*avec mvnt*)

ύπαλύσκω (aor 3^{ème} p sg ύπάλυξεν) : +A : esquiver, échapper à

φάσκω ¹: (*impf ἔφασκον*) : dire, déclarer, affirmer

φιλέω , φιῶ ²: (*part aor P: φιληθείς*) : traiter qqn comme un proche, traiter amicalement, accueillir comme un hôte ;

χαλεπός , ή, όν ²: difficile

χέω : (*part χέων, χέοντος, χέουσα, χεούσης*) : verser, répandre

χιών , χιόνος (ή) : la neige

χρόνος , χρόνου (ό) ¹: le temps, la durée

χρός / χρώς , G χρωτός / χρόος (ό) ⁴: (D χροΐ / χρῶ) : surface du corps, la peau, la chair, le corps ;

ψεῦδος , ψεύδους / ψευδέος (τὸ) : le mensonge ;

ὡς *adv comparatif* (ὡς / ὡς) ¹: comme, ὡς ... ὡς: comme... ainsi ; de même que ... de même ;

Vocabulaire par ordre de fréquence :

Fréquence 1 :

ἄγω ¹: (ἄξω , ἤγαγον , ἤχα ; *impf ἤγον, inf aor ἀγαγεῖν* ; *adj verb : ἀκτέον*) : conduire, mener, amener ;

ἄλλος , η, ο (v) ¹: autre , différent ; *adjectif substantivé* : un autre , autrui ; ἄλλος ... ἢ ... : autre que ; ἄλλος *répété à des cas différents* : l'un, l'autre ; chacun ... différent ;

ἄμα ¹: en même temps, à la fois, simultanément ; // ἄμα + D ¹: en même temps que, avec ; / *élidé en ἄμ'* ;

ἀνὴρ , ἀνδρός (ὁ) ¹: (*A sg ἄνδρα , D pl ἀνδράσιν* ;) : le mari , l'époux ;

γυνή , γυναικός (ἡ) (*V sg γύναι A sg γυναῖκα D pl γυναιξίν*) ¹: **1** la femme ; **2** l'épouse ;

δίκη , δίκης (ἡ) ¹: usage, façon de faire, règle ordinaire ;

δῶμα , δώματος (τό) ¹: la maison, la demeure

εἶμι ¹: être // *formes homériques* : *pr 2^{ème} p sg εἶς / ἐσσί , 3^{ème} p pl ἔασιν ; ἦα : impf épique ; opt pr 3^{ème} p sg ἔοι ; inf pr ἔμεν ; part pr ἐών , ἐόντος* ;

ἔνθα : *adv de temps* : alors, dans cette circonstance

ἐπί + A ¹: sur (*avec mvt*), à , dans ; (*élidé en ἐπ'* , ἐφ' devant esprit rude) ;

ἔχω ¹ : (*impft εἶχον , futur ἔξω / σχήσω , aor. ἔσχον , pft. ἔσχηκα ; inf futur ἔξειν , inf. aor. σχεῖν hom σχεθέειν*) : **tr.** tenir, avoir, posséder ;

ἤδη ¹: déjà

ἵνα ¹: (+ *subjonctif*) afin que, pour que, afin de ;

ἵστημι (*στήσω , ἔστησα ; inf et part pr. ἰστάναι , ἰστάς ; inf et part aor. στήσαι ; στήσας , στήσαντος ; opt. aor. : 3^{ème} p sg : στήσειεν ;*) ¹: **1** établir, placer, placer debout ; // **2 MP**

ἵσταμαι (*στήσομαι , ἔστην , ἔστηκα , pl que pft 3^{ème} p pl ἔστασαν , inf ἵστασθαι , part pft P ἐστηώς , ἐστώς*) : **a**) s'établir, se placer, se placer debout, se dresser, se fixer ; **b**) se tenir debout, être debout ;

λέγω ¹ : (*ἐρῶ / ἐρέω / λέξω , εἶπον / ἔλεξα , εἶρηκα ; inf aor εἶπειν inf aor attique λέξαι ; εἶπας 2^{ème} p sg rare et poétique de l'ind aor*) : parler, dire, raconter ;

μένω ¹: (*μενῶ , ἔμεινα , μεμένηκα*) : rester ; / *impft hom sans augment* : μένον ;

ναῦς / νηῦς (ἡ) ¹: (*ναῦ , τὴν ναῦν / νῆα , τῆς νεώς / νῆος / ναός , τῆ νηί ; αἶ νῆες , νῆες , τὰς ναῦς / νῆας , τῶν νεῶν , ταῖς ναυσί / νηυσί / νήεσσι*) : le vaisseau, le bateau, le navire, la nef ; / *νῆα s'élide en νῆ'* ;

ὄνομα , ὀνόματος (τό) ¹: le nom

ὄραω / ὄρῶ ¹: (*ὄψομαι , εἶδον , ἑώρακα / ἑώρακα ; impft : ἑωρῶν ; M aor 2 hom sans augment ἰδόμην ; inf aor : ἰδεῖν , part aor ἰδών*) : voir ;

πλείων , ὦν , ὦν , G πλείονος ¹: (*A sg πλείονα / πλείω ; NVA pl masc et fém : πλείους , neutre πλείω ; D pl πλείοσιν epq πλεόνεσσι*) (*comparatif de πολύς*) : plus abondant, plus grand, plus considérable, plus nombreux; *πλείων,ονος... ἢ* : plus nombreux ... que ;

πόλις , πόλεως (ἡ) ¹: la cité, la ville, l'état ; / *autres formes* : *N pl hom πόλῆες ; G πόλιος ; (attention à l'accent) / πόλεος* ;

πρός + A ¹: vers, dans, à

φάσκω ¹: (*impf ἔφασκον*) :dire, déclarer, affirmer

χρόνος, χρόνου (ὅ) ¹: le temps, la durée

ὡς *adv comparatif* (ὡς / ὡς) ¹: comme, ὡς ... ὡς: comme... ainsi ; de même que ... de même ;

Fréquence 2 :

ἄναξ, ἄνακτος (ὅ) ²: le prince, le chef, le seigneur, le roi

ἄστυ, ἄστεως / ἄστεος (τό) ²: la ville (*fortifiée, entourée de remparts*), la cité

εἴσω ²: *avec l'A, postposé* : jusqu'à, à ;

μέσος, η, ον / μέσσοσ, η, ον *adj* ²: **1** qui est au milieu, médian, moyen ; **2** le milieu de, au milieu de ;

οἴχομαι ²: (*impf 3^{ème} p sg ὄχετο*) : **1** s'en aller, partir; **2** être parti ;

ὅμοιος, α, ον / ὁμοῖος, α, ον ²: + D : semblable à, pareil à

ὁπότε / ὀππότε ²: quand

πίπτω ²: (*πεσοῦμαι, ἔπεσον, πέπτωκα* ; *aor 2 sans augm 3^{ème} p sg πέσε* ; *inf aor : πεσεῖν* ; *part aor : πεσών, πεσόντος*) : tomber ; faiblir (*vent*) ;

πρότερος, α, ον ²: antérieur ; plus ancien, aîné ;

φιλέω, φιλῶ ²: (*part aor P: φιληθείς*) : traiter qqn comme un proche, traiter amicalement, accueillir comme un hôte ;

χαλεπός, ή, όν ²: difficile

Fréquence 3 :

ἀνάγω ³: (*aor A : ἀνήγαγον* ; *part. aor : ἀναγαγών* ; *aor. P : ἀνήχθην*) : emmener au large ; // M et P gagner le large ;

ἄπειμι ^{1 3}: (*subj hom 3^{ème} p sg ἀπέησιν*) : être absent ; / + G : rester loin de ;

αὐτίκα ³: aussitôt, à l'instant, immédiatement ;

γλῶσσα, γλώσσης (ή) ³: la langue, le langage

γόνος, γόνου (ὅ) ³: origine, naissance

δάκρυ, δάκρυος (τό), *défectif* ³: la larme, le sanglot, les pleurs, les larmes

ἔπομαι ³: (*ἔψομαι, ἐσπόμην impf εἰπόμην* ; *impf hom sans augment 3^{ème} p pl ἔποντο*) : +D ou μετά + G ou ἄμα + D : suivre, accompagner ;

κατάγω ³: (*f. κατάζω, aor κατήγαγον*) : **1** faire descendre ; **2** ramener ;

κλαίω ³: (*f κλαύσομαι, aor ἔκλαυσα, part aor κλαύσας*) : pleurer; + G (*de cause*) : pleurer, déplorer, pleurer sur, se lamenter sur ;

ὄρος, ὄρους (τό) ³: la montagne

πάτρα , πάτρας (ή) ³: la patrie, la famille (*hom πάτρη , πάτρης*)

πόντος , πόντου (ό) ³: la mer, la haute mer ;

ποταμός , ποταμοῦ (ό) ³: le fleuve, la rivière

Fréquence 4 :

ἄλγος , ἄλγους / ἄλγεος (τό) ⁴: la douleur, la souffrance (*physique ou morale*) ;

βασιλεύω ⁴: (*impf hom sans augment βασίλευε*) : régner ;

ἐκλέγω ⁴: (*ἐξερῶ , ἐξεῖπον ...*) : dire complètement ;

ἐταῖρος , ἐταίρου (ό) ⁴: / *hom ἔταρος , ἐτάρου (ό) (D pl hom ἐτάροισι)* : le compagnon ;

θυμός , θυμοῦ (ό) ⁴: le coeur, la chaleur du coeur, la chaleur de la vie ;

ἴημι ⁴: (*pr 3^{ème} pers ἴει pl : ἰεῖσι ; f ἦσω ; aor ἦκα , ἦκας , ἦκε (v), εἶμεν , εἶτε , εἶσαν part pr N fém ἰεῖσα*) : **1** lancer, jeter, envoyer ; **2** s'élancer; // *M ἴεμαι : (part pr ἰέμενος)* : s'élancer, se diriger vers ;

λιμήν , λιμένος (ό) ⁴: le mouillage ; *pluriel au sens du sg fréquent ; / D pl λιμέσιν ;*

ὄφθαλμός , ὄφθαλμοῦ (ό) ⁴: l'œil ;

χρός / χρώς , G χρωτός / χρόος (ό) ⁴: (*D χροΐ / χρῶ*) : surface du corps, la peau, la chair, le corps ;

Ne pas apprendre :

ἀγείρω : (*part aor ἀγείρας*) : recueillir, rassembler

ἄελλα / ἀέλλη , ἀέλλης (ή) : bourrasque, coup de vent

αἰδοῖος , α (*hom αἰδοίη*) , ον : vénérable, digne de respect

αἶθοψ , αἶθοπος : *adj.* : couleur de feu ; étincelant ;

Αἶθων , Αἶθωνος (ό) : Aithôn

ἀκροπόλος , ος , ον : élevé

ἀλάομαι / ἀλῶμαι : (*part pr ἀλώμενος*) : errer çà et là

ἄλφιτον , ἀλφίτου (τό) : la farine d'orge, la farine

Ἄμνισός , οὔ (ο) : : l'Amnisos , *fleuve et port de Crète*

ἀνείρομαι : (*pr 2^{ème} p sg ἀνείρει*) : + **2 A (hom)** : demander qqch à qqn

ἄνεμος , ἀνέμου (ό) : vent

ἀνέρχομαι : (*ἀνελεύσομαι , ἀνήλθον , ἀνελήλυθα ; imparfait fréquent ἀνήει ; aor epq 3 p sg ἀνήλυθεν ; part aor ἀνελθών*) : monter, remonter, aller vers l'intérieur ;

ἀπειρέσιος , α , ον (= ἀπερείσιος) : sans limite, infini, immense

ἀπολήγω : (*f ἀπολήζω , 2^{ème} p f hom ἀπολήξεις*) : + *part.* : cesser de

ἀρείων , ων, ον (G ἀρείονος) : plus fort, meilleur, supérieur, plus courageux, plus vaillant, plus puissant ;

ἄστυδε : vers la ville, à la ville (*mvf*)

Ἀτρείδης , Ἀτρείδου (ὁ) : l'Atride, le fils d'Atrée ; *D pl hom* : Ἀτρείδησιν

ἀτρέμα / ἀτρέμας *adv.* : 1 sans trembler ; 2 sans bouger, immobile ;

ἄχος , ἄχεος / ἄχους (τό) : la douleur morale, la peine ; / *D pl hom* ἀχέεσσι ;

βλέφαρον , βλεφάρου (τό) : la paupière

Βορέης , ου (ὁ) : le Borée, *vent du nord-ouest*

βοῦς , βοός (ὁ,ῆ) (*A sg βοῦν , A pl βοῦς , G pl βοῶν*)⁴: bœuf, vache, génisse

γενεά , γενεᾶς (ῆ) : la naissance ; / *hom* γενεή , γενεῆς ;

γοάω / γοῶ / *et* γοόω (*part pr hom* γοόων, γοόωσα) / γοῶ : gémir, pleurer, se lamenter

δέκατος , δεκάτη , δέκατον : *adj.* : le (la) dixième

Δευκαλίων , Δευκαλίωνος (ὁ) : Deucalion

δημόθεν : du peuple ; aux frais du peuple ;

δωδέκα : douze

Δωριέες , ων (οἱ) : les Doriens

Εἰλειθια , Εἰλειθυίας / Εἰλειθυίη , Εἰλειθυίης (ῆ) : Ilithye , *déesse de l'accouchement, de la délivrance*

εἶλω / εἶλλω / εἰλέω / εἰλῶ (*impf hom 3^{ème} p sg* εἶλει ; *inf aor* ἔλσαι) : 1 rouler, ramasser ; 2 acculer, bloquer ;

ἐλεαίρω : (*impf hom sans augm 3^{ème} p sg* ἐλέαιρε) : avoir pitié de

ἐν : *adv.* : dedans

ἐνδέκατος , ἐνδεκάτη , ἐνδέκατον : *adj.* : le (la) onzième

ἐνδουκέως : avec bienveillance

ἐννέωρος , ος, ον : dès l'âge de neuf ans (*ἐννέωρος* : 3 syllabes, *par synizèse*)

ἐνήκοντα : quatre-vingt-dix

έός / ὄς , έή / ῆ , έόν / ὄν (*G f ῆς*) : *adj poss hom et poét.* : son, sa

έπήν : quand

Ἐτεόκρητες , ων (οἱ) : les Etéocrétois

έτμος , ος , ον : vrai ; / *D pl hom* έτύμοισιν ;

έύ = εὖ : *adv.* bien

Εὔρος , ου (ὁ) : l'Euros, *vent chaud de sud-ouest*

Ζέφυρος , ου (ὁ) : le Zéphyr, *vent froid d'ouest-nord-ouest*

ήώς , ήους (ῆ) : l'aurore ; / Ἥως , Ἡούς (ῆ) (*A Ἥω hom Ἥοα*) : Aurore

Ἰδομενεύς , Ἰδομενέως (ὁ) : (*A hom Ἰδομενῆα*) : Idoménée
 ἱερεύω : (*inf aor M hom ἱερεύσασθαι*) : immoler, sacrifier
 ἴς , ἰνός (ῆ) : la vigueur, l'énergie, la force
 ἴσχω : (*impf sans augm 3^{ème} p sg ἴσκει*) : **1** rendre semblable ; **2** imaginer ;
 κατατήκομαι : (*aor κατέτηξα*) : se dissoudre, se consumer, fondre
 καταχέω (*aor epq κατέχευα , subj aor 3^{ème} p sg : καταχεύη*) : **1** verser, répandre sur + D ; *ou*
 verser (A) sur (G) ; **2** faire tomber partout, faire tomber ;
 κέρα , κέρατος (τό) : **1** la corne ; **2** la corne (*matière*) ;
 κεύθω : (*impf hom sans augm κεύθεν*) : couvrir, recouvrir, cacher (+D : par) ;
 κλυτός , ῆ , ὄν : illustre, glorieux, splendide
 Κνωσός , οὔ (ὁ) : Cnossos
 κορωνίς , κορωνίδος : *adj.* : (*D pl κορωνίσιν*) : aux extrémités recourbées
 Κρήτη , Κρήτης (ῆ) : La Crète
 Κρήτηνδε : vers la Crète, en Crète (*mvt*)
 Κύδωνες , ὦν (οἱ) : les Cydoniens
 Λαερτιάδης, Λαερτιάδου (*hom Λαερτιάδεω*) (ὁ) : fils de Laerte
 Μαλειῖαι , Μαλειῶν (αἱ) : le cap Malée, *au sud du Péloponnèse*
 μεγάθυμος , ος, ον G μεγαθύμου : au grand cœur
 μεγαλήτωρ , μεγαλήτορος : au grand cœur, magnanime, valeureux, fier, hardi ;
 μεταλλάω / μεταλλῶ : + A : s'enquérir de, s'informer sur ; ; / *impf hom sans augment*
μετάλλα ;
 μίγνυμαι (*f μίζομαι ; aor 1 ἐμείχθην , aor 2 ἐμίγην , part aor P μειχθείς , pft μέμιγμαι , part*
pft f sg μεμιγμένη) : + D : se mêler à ;
 Μίνως (ὁ) : (*décl irr , A Μίνω , G Μίνωος*) : Minos
 μόγισ : avec peine
 ξένια / ξείνια , ξενίων (τά) : les présents d'hospitalité ;
 ξενίζω / ξεινίζω (*aor hom ἐξείνισσα*) : bien accueillir, recevoir comme hôte, donner
 l'hospitalité ;
 ὀαριστής , οὔ (ὁ) : le confident
 Ὀδυσσεύς / Ὀδυσσεύς , Ὀδυσσέως (ὁ) : Ulysse (*Ὀδυσῆα , Ὀδυσῆος : formes d'A et de G*)
 οἱ = αὐτῷ *ou* αὐτῇ *datif du pronom personnel de la 3^{ème} personne*
 οἶνοψ , οἶνοπος : vineux, couleur de vin
 ὀπλότερος , α, ον : le plus jeune, plus jeune

ὄρνυμι : (ὄρσω , ὄρσα , ὄρωρα ; aor 2 à rdt : ὄρορα ; part aor 2 : ὄρσας) : faire lever, faire se lever, éveiller, faire surgir, soulever, susciter ;

παραπλάζω : (aor παρέπλαγξα , part aor : παράπλαγξας , παραπλάγξαντος) : égarer ; +G : faire dévier de ;

παρήϊον , ου (τό) : la joue

πάρημαι : (part pr παρήμενος , η , ον) : être assis à côté ; / + D : être assis auprès de

Πελασγοί , ὦν (οἰ) : les Pélasges

πέλομαι : (impf 2^{ème} p sg : ἔπλεο , 3^{ème} p ἔπλετο) / πέλω (impf sans augment πέλεν) : se trouver, être ; se produire, être accompli ;

περίρρυτος , ος , ον : entouré par les flots

πίειρα / πειρά , ας : adj f (a long) : grasse, épaisse, fertile, féconde, plantureuse ; cf πίων ;

πίμπλημι : (impft P 3^{ème} p ἐπίμπλατο ; aor hom sans augment πλῆσαν ; opt hom 3^{ème} p pl πλησαίατο) : 1 remplir ; 2 au M : rassasier ; / + θυμόν : son coeur, c-à-d son appétit ;

πλήθω : se remplir, s'enfler ;

ρέω : (aor 2 MP ἐρρύην) : intr. 1 couler, s'écouler ; 2 déborder ;

τήκω : fondre, liquéfier, épuiser, consumer

τόσος / τόσος , η , ον (adv τόσον) : tel (autant) ; aussi nombreux, si nombreux ; aussi grand, si grand ; / τόσος (τόσος), η, ον ... ὅσος (ὅσος) , η, ον ... : aussi grand ... que ;

τρισκαιδέκατος , τρισκαιδεκάτη , τρισκαιδέκατον : treizième

τριχάϊκες , ὦν : 1 formant trois tribus , aux trois tribus, tripartites ; 2 = τρίχας ἀϊσσοντες : qui agitent la crinière de leur casque, => belliqueux ;

Τροίηνδε : adv. : à Troie , vers Troie (avec mvt)

ὑπαλύσκω (aor 3^{ème} p sg ὑπάλυξεν) : +A : esquiver, échapper à

χέω : (part χέων , χέοντος , χέουσα , χεούσης) : verser, répandre

χιών , χιόνος (ή) : la neige

ψεῦδος , ψεύδους / ψευδέος (τὸ) : le mensonge ;

Comparaison de traductions :

Ἄλλη δ' ἄλλων γλῶσσα μεμιγμένη · ἐν μὲν Ἀχαιοί ,

ἐν δ' Ἐτεόκρητες μεγαλήτορες , ἐν δὲ Κύδωνες ,

Δωριέες τε τριχάϊκες δίοι τε Πελασγοί . (...)

ἐνθα τε Μίνως

ἐννέωρος βασίλευε Διὸς μεγάλου ὀαριστής

Traduction Victor Bérard (Les Belles Lettres Paris, 1924-1933) :

<villes> dont les langues se mêlent : côte à côte, on y voit Achéens, Kydoniens, vaillants Etéocrètes, Doriens tripartites et Pélasges divins ; (...) ce roi Minos que le grand Zeus, toutes les neuf années, prenait pour confident.

Traduction Mario Meunier (Albin Michel 1961) :

Tous les langages s'y mêlent ; ici se voient les Achéens ; là, des Etéocrétois au grand courage, des Cydoniens, des Doriens à flottante crinière et les divins Pélasges. (...) dès l'âge de neuf ans, régna Minos, confident du grand Zeus.

Traduction Frédéric Mugler (Babel Actes Sud 1995) :

Tous les parlers s'y font entendre : il est des Achéens,
De vaillants Etéocrétois et des Cydoniens,
Trois tribus de Doriens et des Pélasges magnanimes
(...) Minos,
Régna par cycles de neuf ans, confident du grand Zeus

Ἴσκει ψεύδεα πολλὰ λέγων ἐτύμοισιν ὁμοῖα ·

Traduction Victor Bérard (Les Belles Lettres Paris, 1924-1933) :

A tant de menteries, comme il savait donner l'apparence du vrai !

Traduction Mario Meunier (Albin Michel 1961) :

Proférant maints mensonges, il leur donnait ainsi des airs de vérités.

Traduction Frédéric Mugler (Babel Actes Sud 1995) :

Ulysse inventait tout, mais le faisait passer pour vrai.